



DICASTERIUM DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

Testo latino e traduzioni “di lavoro”
per le Conferenze Episcopali

Latin text and ‘working’ translations
for Episcopal Conferences

Allegato al
Prot. N. 283/24
8 giugno 2025

Con il Motu Proprio “Magnum Principium” (3 settembre 2017) Papa Francesco ha modificato il can. 838 del Codice di Diritto Canonico. Al § 3 si legge: «Spetta alle Conferenze Episcopali preparare fedelmente le versioni dei libri liturgici nelle lingue correnti, adattate convenientemente entro i limiti definiti, approvarle e pubblicare i libri liturgici, per le regioni di loro pertinenza, dopo la conferma della Sede Apostolica».

Le “traduzioni di lavoro” della *Missa pro custodia creationis* che vengono qui presentate non intendono in nessun modo sostituire le singole Conferenze Episcopali nella loro responsabilità di traduzione dei testi liturgici e possono essere liberamente adattate: esse vogliono semplicemente offrire un aiuto per facilitare il lavoro di traduzione, in vista di un suo possibile utilizzo nella prossima “Giornata Mondiale di Preghiera per la Cura del Creato” (1 settembre 2025).

I testi tradotti, una volta approvati dalle singole Conferenze, dovranno ricevere la *confirmatio* di questo Dicastero.

With the Motu Proprio “Magnum Principium” (3 September 2017) Pope Francis amended Canon 838 of the Code of Canon Law. In § 3 it reads: “It pertains to the Episcopal Conferences to faithfully prepare versions of the liturgical books in vernacular languages, suitably accommodated within defined limits, and to approve and publish the liturgical books for the regions for which they are responsible after the confirmation of the Apostolic See”.

The “working translations” of the *Missa pro custodia creationis* presented here are in no way intended to replace the individual Bishops’ Conferences in their responsibility for the translation of liturgical texts and may be freely adapted; they simply seek to offer assistance in facilitating the work of translation, with a view to their possible use on the next “World Day of Prayer for the Care of Creation” (1 September 2025).

Once the translated texts have been approved by the individual Conferences, they must receive the *confirmatio* of this Dicastery.

Com o Motu Proprio “Magnum Principium” (3 de setembro de 2017), o Papa Francisco alterou o cânone 838 do Código de Direito Canônico. No § 3. lê-se: «Compete às Conferências Episcopais preparar fielmente as versões dos livros litúrgicos nas línguas correntes, convenientemente adaptadas dentro dos limites definidos, aprová-las e publicar os livros litúrgicos, para as regiões de sua pertinência, depois da confirmação da Sé Apostólica».

As “traduções de trabalho” da *Missa pro custodia creationis* aqui apresentadas não pretendem, de modo algum, substituir cada uma das Conferências Episcopais na sua responsabilidade pela tradução dos textos litúrgicos e podem ser livremente adaptadas: pretendem simplesmente oferecer uma ajuda para facilitar o trabalho de tradução, tendo em vista a sua possível utilização no próximo “Dia Mundial de Oração pelo Cuidado da Criação” (1 de setembro de 2025).

Uma vez que os textos traduzidos tenham sido aprovados por cada uma das Conferências, deverão receber a *confirmatio* deste Dicastério.

Avec le Motu Proprio « Magnum Principium » (3 septembre 2017), le pape François a modifié le canon 838 du Code de droit canonique. Au § 3 il est écrit : «Il revient aux Conférences épiscopales de préparer fidèlement les versions des livres liturgiques dans les langues courantes, convenablement adaptées dans les limites définies, de les approuver et de les publier, pour les régions relevant de leur juridiction, après confirmation par le Siège apostolique».

Les “propositions de traduction” de la *Missa pro custodia creationis* présentées ici ne visent en aucun cas à remplacer les Conférences épiscopales particulières dans leur responsabilité de traduction des textes liturgiques et peuvent être librement adaptées. Il s'agit simplement d'offrir une aide pour faciliter le travail de traduction, en vue d'une éventuelle utilisation lors de la prochaine « Journée mondiale de prière pour la sauvegarde de la création » (1er septembre 2025).

Une fois que les textes traduits ont été approuvés par les différentes Conférences épiscopales, ils doivent recevoir la *confirmatio* de ce Dicastère.

Com o Motu Proprio “Magnum Principium” (3 de setembro de 2017), o Papa Francisco alterou o cânone 838 do Código de Direito Canônico. No § 3. lê-se: « Compete às Conferências Episcopais preparar fielmente as versões dos livros litúrgicos nas línguas correntes, convenientemente adaptadas dentro dos limites definidos, aprová-las e publicar os livros litúrgicos, para as regiões de sua pertinência, depois da confirmação da Sé Apostólica».

As “traduções de trabalho” da *Missa pro custodia creationis* aqui apresentadas não pretendem, de modo algum, substituir cada uma das Conferências Episcopais na sua responsabilidade pela tradução dos textos litúrgicos e podem ser livremente adaptadas: pretendem simplesmente oferecer uma ajuda para facilitar o trabalho de tradução, tendo em vista a sua possível utilização no próximo “Dia Mundial de Oração pelo Cuidado da Criação” (1 de setembro de 2025).

Uma vez que os textos traduzidos tenham sido aprovados por cada uma das Conferências, deverão receber a *confirmatio* deste Dicastério.

Mit dem Motu Proprio „Magnum Principium“ (3. September 2017) hat Papst Franziskus den Kanon 838 des Codex des Kirchenrechts geändert. In § 3. heißt es: „Die Bischofskonferenzen haben die innerhalb der festgesetzten Grenzen angepassten Übersetzungen der liturgischen Bücher in die Volkssprachen getreu und angemessen zu besorgen und zu approbieren sowie die liturgischen Bücher für die Regionen, für die sie zuständig sind, nach der Bestätigung durch den Apostolischen Stuhl herauszugeben“.

Die hier vorgelegten „Arbeitsübersetzungen“ der *Missa pro custodia creationis* sollen in keiner Weise die einzelnen Bischofskonferenzen in ihrer Verantwortung für die Übersetzung liturgischer Texte ersetzen und können frei angepasst werden: Sie sollen lediglich eine Hilfe zur Erleichterung der Übersetzungsarbeit bieten, damit sie am nächsten „Weltgebetstag für die Bewahrung der Schöpfung“ (1. September 2025) verwendet werden können.

Sobald die übersetzten Texte von den einzelnen Konferenzen approbiert worden sind, müssen sie die *confirmatio* dieses Dikasteriums erhalten.

Latino	4
Italiano	5
Inglese	6
Spagnolo	7
Francese	8
Portoghese	9
Tedesco	10
<i>Lectiones biblicæ</i>	11

La scelta del termine “**custodia**” si ispira a Gen 2,15:

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ: ¹⁵

God יהוה settled the Human in the garden of Eden, to till it and tend it.

καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν

Tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradiso Eden, ut operaretur et **custodiret** illum.

Il Signore Dio prese l'uomo e lo pose nel giardino di Eden, perché lo coltivasse e lo **custodisse**.

Laudato si ' n. 67

È importante leggere i testi biblici nel loro contesto, con una giusta ermeneutica, e ricordare che essi ci invitano a «coltivare e custodire» il giardino del mondo (cfr *Gen* 2,15). Mentre «coltivare» significa arare o lavorare un terreno, «**custodire**» vuol dire **proteggere, curare, preservare, conservare, vigilare**. Ciò implica una relazione di reciprocità responsabile tra essere umano e natura.

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

Ant. ad introitum

Ps 18, 2

Cæli enarrant glóriam Dei,
et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

Collecta

Pater,
qui in Christo, primogénito omnis creatúræ,
unívérſa ad exsisténtiam vocásti,
præſta, quæſumus, ut, dóciles Spíritus tui spiráculo vitæ,
ópera mánuum tuárum in caritatē custodiámus.
Per Dóminum.

cf. Col 1, 15-16
cf. *Dominum et vivificantem*, n. 34
cf. Gen 2, 7
cf. Gen 2, 15; Ps 8, 7

Super oblata

Súſcipe, Pater,
hos fructus terræ nostrarúmque mánuum:
pérſice in eis opus creatiόνis tuæ
ut, a Spírítu Sancto transformáti,
cibus et potus vitæ ætérnæ pro nobis fiant.
Per Christum.

cf. Io 6, 54-55

Ant. ad communionem

Ps 97, 3

Vidérunt omnes términi terræ
salutáre Dei nostri.

Post communionem

Sacraméntum unitátis quod accépimus, Pater,
communióſnem tecum áugeat fratribúsque
ut, novos cælos et terram novam exspectántes,
conveniénter una cum ómnibus creatúris vívere discámus.
Per Christum.

cf. Augustinus, In Io. 26, 13

cf. 2 Pt 3, 13
cf. *Laudato si'*, n. 66

Per Christum.

Formularium *Missæ pro custodia creationis* inseritur in *Missale Romanum, editionem typicam tertiam* (MMVIII) inter *Missas et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, in sectionem II *Pro circumstantiis publicis*. Usus eius regitur Capite VII *Institutionis Generalis Missalis Romani* atque rubricis propriis (*Missale Romanum, editio typica tertia*, p. 1074).

MESSA PER LA CUSTODIA DELLA CREAZIONE

Ant. d'ingresso

Sal 18, 2

I cieli narrano la gloria di Dio,
l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.

Colletta

O Padre,
che in Cristo, primogenito di tutta la creazione,
hai chiamato all'esistenza tutte le cose,
fa' che, docili al soffio vitale del tuo Spirito,
custodiamo con amore l'opera delle tue mani.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

Sulle offerte

Accogli, o Padre,
questi frutti della terra e del nostro lavoro:
porta a compimento in essi l'opera della tua creazione,
perché, trasformati dallo Spirito Santo,
siano per noi cibo e bevanda di vita eterna.
Per Cristo nostro Signore.

Ant. alla comunione

cf. Sal 97, 3

Tutti i confini della terra hanno veduto
la salvezza del nostro Dio.

Dopo la comunione

Il sacramento di unità
che abbiamo ricevuto, o Padre,
accresca la comunione con te e con i fratelli,
perché, in attesa dei cieli nuovi e della terra nuova,
impariamo a vivere in armonia con tutte le creature.
Per Cristo nostro Signore.

La *Missa pro custodia creationis* si inserisce nel *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) tra le *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, sezione seconda *Pro circumstantiis publicis*. Il suo uso è regolato dal capitolo VII della *Institutio Generalis Missalis Romani* e dalle rubriche proprie (*Missale Romanum, editio typica tertia*, p. 1074).

MASS FOR THE CARE OF CREATION

Entrance Antiphon

Ps 18: 2

The heavens declare the Glory of God,
and the firmament proclaims the work of his hands.

Collect

God our Father,
who in Christ, the firstborn of all creation,
called all things into being,
grant, we pray, that docile to the life-giving breath of your Spirit, we may lovingly care for
the work of your hands.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.

Prayer over the Offerings

Receive, O Father,
these fruits of the earth and of our hands:
bring to completion in them the work of your creation,
so that, transformed by the Holy Spirit,
they may be for us the food and drink of eternal life.
Through Christ our Lord.

Communion Antiphon

cf. Ps 97: 3

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Prayer after Communion

May the sacrament of unity
which we have received, O Father,
increase communion with you and with our brothers and sisters,
so that, as we await the new heavens and the new earth,
we may learn to live in harmony with all creatures.
Through Christ our Lord.

The *Missa pro custodia creationis* is included in the *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) among the *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, section two *Pro circumstantiis publicis*. Its use is regulated by chapter VII of the *Institutio Generalis Missalis Romani* and by its own rubrics (*Missale Romanum, editio typica tertia*, p. 1074).

MISA PARA EL CUIDADO DE LA CREACIÓN

Antífona de entrada

Sal 18, 2

El cielo proclama la gloria de Dios,
el firmamento pregonar la obra de sus manos.

Oración colecta

Dios Padre,
que en Cristo, primogénito de toda la creación,
has llamado todas las cosas a la existencia,
haz que, dóciles al aliento de vida de tu Espíritu,
custodiamos con amor la obra de tus manos.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

Oración sobre las ofrendas

Recibe, oh, Padre,
estos frutos de la tierra y del trabajo de nuestras manos,
perfecciona en ellos la obra de tu creación,
para que, transformados por el Espíritu Santo,
sean para nosotros comida y bebida de vida eterna.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Antífona de comunión

cf. Sal 97, 3

Los confines de la tierra han contemplado
la salvación de nuestro Dios.

Oración después de la comunión

El sacramento de unidad
que hemos recibido, oh, Padre,
acrecenta la comunión contigo y con los hermanos,
para que, esperando unos cielos nuevos y una tierra nueva,
aprendamos a vivir en armonía con todas las criaturas.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

La *Missa pro custodia creationis* se incluye en el *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) entre las *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, sección segunda *Pro circumstantiis publicis*. Su uso está regulado por el capítulo VII de la *Institutio Generalis Missalis Romani* y por las rúbricas propias (*Missale Romanum, editio typica tertia*, p. 1074).

MESSE POUR LA SAUVEGARDE DE LA CRÉATION

ANTIENNE D'OUVERTURE

Ps 18, 2

Les cieux proclament la gloire de Dieu,
le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.

PRIÈRE

Dieu notre Père, +,
dans le Christ, premier-né avant toute créature,
tu as appelé l'univers à l'existence ; *
nous t'en prions, fais qu'en étant dociles
au souffle de vie de ton Esprit, /
nous gardions avec amour
les œuvres de tes mains.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, +
qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, *
Dieu, pour les siècles des siècles.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accueille, Dieu notre Père,
ces fruits de la terre et du travail de nos mains ; *
achève en eux l'œuvre de ta création,
afin que, transformés par l'Esprit Saint, /
ils nous soient nourriture et boisson
de la vie éternelle.
Par le Christ, notre Seigneur.

ANTIENNE DE LA COMMUNION

cf. Ps 97, 3

La terre tout entière a vu
la victoire de notre Dieu.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Dieu notre Père, +
nous avons reçu le sacrement de l'unité ; *
qu'il fasse grandir notre communion avec toi et nos frères, /
afin que, dans l'attente d'un ciel nouveau et d'une terre nouvelle,
nous apprenions à vivre en harmonie avec toute créature.
Par le Christ, notre Seigneur.

La *Missa pro custodia creationis* figure dans le *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) parmi les *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, deuxième section *Pro circumstantiis publicis*. Son usage est régi par le chapitre VII de l'*Institutio Generalis Missalis Romani* et par ses propres rubriques (*Missale Romanum, editio typica tertia*, p. 1074).

MISSA PELO CUIDADO DA CRIAÇÃO

Ant. de entrada

Ps 18, 2

Os céus proclamam a glória de Deus
e o firmamento anuncia a obra das suas mãos.

Oração Coleta

Deus nosso Pai,
que em Cristo, o Primogénito de toda a criatura;
chamastes à existência todas as coisas,
fazei que, dóceis ao sopro vital do vosso Espírito,
cuidemos com amor a obra das vossas mãos.
Por nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus
e convosco vive e reina, na unidade do Espírito Santo,
por todos os séculos dos séculos.

Oração sobre as oblatas

Recebei, Pai santo,
estes frutos da terra e do nosso trabalho:
aperfeiçoai neles a obra da vossa criação,
para que, transformados pelo Espírito Santo,
se tornem para nós alimento de vida eterna.
Por Cristo nosso Senhor.

Ant. da comunhão

cf. Ps 97, 3 (MR p. 160)

Todos os confins da terra viram
a salvação do nosso Deus.

Oração depois da comunhão

O sacramento de unidade que recebemos, ó Pai,
aumente em nós a comunhão convosco e com os irmãos,
para que, esperando os novos céus e da nova terra,
aprendamos a viver em harmonia com todas as criaturas.
Por Cristo nosso Senhor.

A Missa pro custodia creationis está incluída no *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) entre as *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, segunda secção *Pro circumstantiis publicis*. O seu uso é regulamentado pelo capítulo VII da *Institutio Generalis Missalis Romani* e pelas rubricas próprias (*Missale Romanum, editio typica tertia*, p. 1074).

MESSE FÜR DIE HÜTUNG DER SCHÖPFUNG

Antiphon zur Eröffnung

Ps 18, 2

Die Himmel erzählen die Herrlichkeit Gottes,
und das Firmament kündigt das Werk seiner Hände.

Tagesgebet

Vater,
du hast in Christus,
dem Erstgeborenen der ganzen Schöpfung
alles ins Dasein gerufen,
mach uns, so bitten wir,
dem Lebensatem deines Geistes gegenüber gelehrig,
damit wir die Werke deiner Hände in Liebe hüten.
Durch Jesus Christus.

Über die Gaben

Nimm an, Vater,
diese Früchte der Erde und unserer Hände:
vollende in ihnen das Werk deiner Schöpfung,
damit sie vom Heiligen Geist verwandelt,
für uns Speise und Trank werden zum ewigen Leben.
Durch Christus, unseren Herrn.

Antiphon zur Kommunion

Ps 97, 3

Alle Enden der Erde
sahen das Heil unseres Gottes.

Nach der Kommunion

Das Sakrament der Einheit,
das wir empfangen haben, Vater,
lasse die Gemeinschaft mit dir und den Brüdern und Schwestern wachsen,
damit wir, solange wir einen neuen Himmel
und eine neue Erde erwarten,
lernen, im Einklang mit allen Geschöpfen zu leben.
Durch Christus, unseren Herrn.

Die *Missä pro custodia creationis* ist im *Missale Romanum, editio typica tertia* (2008) unter den *Missæ et Orationes pro variis necessitatibus vel ad diversa*, zweiter Abschnitt *Pro circumstantiis publicis*, aufgeführt. Ihre Verwendung ist in Kapitel VII der *Institutio Generalis Missalis Romani* und in den entsprechenden Rubriken (*Missale Romanum, editio typica tertia*, S. 1074) geregelt.

MISSA PRO CUSTODIA CREATIONIS

LECTIONES BIBLICÆ

LECTIO E VETERE TESTAMENTO

Sap 13, 1-9: « Si potuerunt æstimare sæculum,
quomodo huius Dominum non invenerunt? ».
Vani sunt natura omnes homines ...
[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

LECTIO E NOVO TESTAMENTO

Col 1, 15-20: « *Omnia per ipsum, et in ipsum creata sunt* ».
Christus Iesus est imago Dei invisibilis ...
[OLM 435; Hebdomada XXII; Anno I; Feria VI]

PSALMI RESPONSORII

Ps 18, 2-3. 4-5: R/ (2a): Caeli enarrant gloriam Dei.
[OLM 495; Hebdomada XXXII; Anno I; Feria VI]

Ps 103, 1-2a. 5-6 10 et 12. 24 et 35c
R/ (31b): Laetetur Dominus in operibus suis.
[OLM 329; Hebdomada V; Anno I; Feria II]

ALLELUIA

Ps 103, 24 Quam multiplicata sunt opera tua, Domine!
Omnia in sapientia fecisti.

1Chr 29, 11d. 12b Tuum, Domine, regnum,
tu dominaris omnium.

EVANGELIUM

Mt 6, 24-34: « *Nolite solliciti esse in crastinum* »
In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:
Nemo potest duobus dominis servire ...
[OLM 82; Dominica VIII; Proprium de Tempore; Anno A]

Mt 8, 23-27: « *Surgens increpavit ventis et mari,
et facta est tranquillitas magna* ».
In illo tempore: Ascendente Iesu in naviculam ...
[OLM 378; Hebdomada XIII; Anno I; Feria III]